

Примечание к документу

Протокол открыт для подписания с 01.02.1977 до 31.12.1977.

СССР присоединился к Протоколу (Указ Президиума ВС СССР от 14.11.1988 N 9779-XI), документ о присоединении сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации 30.01.1989. Протокол вступил в силу для СССР 30.04.1989.

Текст документа

**ПРОТОКОЛ
К АФИНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О ПЕРЕВОЗКЕ
МОРЕМ ПАССАЖИРОВ И ИХ БАГАЖА
ОТ 13 ДЕКАБРЯ 1974 ГОДА**

(Лондон, 19 ноября 1976 года)

Стороны настоящего Протокола,
являясь Сторонами Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа,
принятой в Афинах 13 декабря 1974 года,
согласились о следующем:

Статья I

Для целей настоящего Протокола:

1. "Конвенция" означает Афинскую конвенцию о перевозке морем пассажиров и их багажа 1974 года.
2. "Организация" имеет то же значение, что и в Конвенции.
3. "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

Статья II

1) Пункт 1 статьи 7 Конвенции заменяется следующим:

"1. Ответственность перевозчика в случае смерти пассажира или причинения ему телесного повреждения ни в коем случае не должна превышать 46.666 расчетных единиц в отношении перевозки в целом. Если в соответствии с законом страны суда, рассматривающего дело, ущерб возмещается в форме периодических платежей, соответствующая общая сумма этих платежей не должна превышать указанного выше предела".

2) Статья 8 Конвенции заменяется следующей:

"1. Ответственность перевозчика за утрату или повреждение каютного багажа ни в коем случае не должна превышать 833 расчетных единиц на пассажира в отношении перевозки в целом.

2. Ответственность перевозчика за утрату или повреждение автомашин, включая весь багаж, перевозимый в машине или на ней, ни в коем случае не должна превышать 3.333 расчетных единиц за автомашину в отношении перевозки в целом.

3. Ответственность перевозчика за утрату или повреждение багажа, иного чем тот, который указан в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, ни в коем случае не должна превышать 1.200 расчетных единиц на пассажира в отношении перевозки в целом.

4. Перевозчик и пассажир могут заключить соглашение о том, что ответственность может быть возложена на перевозчика только за вычетом франшизы, не превышающей 117 расчетных единиц, - в случае повреждения автомашины - и 13 расчетных единиц на пассажира - в случае утраты или повреждения иного багажа, причем эта сумма должна вычитаться из суммы понесенной утраты или повреждения".

3) Статья 9 Конвенции и ее заглавие заменяются следующим образом:

"Расчетная единица или валютная единица и перевод

1. Расчетная единица, упомянутая в настоящей Конвенции, является единицей "специального права заимствования", как она определена Международным валютным фондом. Суммы, упомянутые в статьях 7 и 8, переводятся в национальную валюту государства, суд которого рассматривает дело, на основе стоимости этой валюты на дату вынесения решения или на дату, установленную соглашением Сторон. Стоимость национальной валюты государства, являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах "специального права заимствования" исчисляется в соответствии с методом определения

стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость национальной валюты государства, не являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах "специального права заимствования" исчисляется способом, установленным этим государством.

2. Государство, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не разрешает применения положений пункта 1 настоящей статьи, может, тем не менее, во время ратификации или присоединения либо в любое время после этого заявить, что пределы ответственности, предусмотренные в настоящей Конвенции, которые должны применяться на его территории, устанавливаются следующим образом:

- a) в отношении пункта 1 статьи 7 - 700 000 валютных единиц;
- b) в отношении пункта 1 статьи 8 - 12 500 валютных единиц;
- c) в отношении пункта 2 статьи 8 - 50 000 валютных единиц;
- d) в отношении пункта 3 статьи 8 - 18 000 валютных единиц;
- e) в отношении пункта 4 статьи 8 - вычитаемая сумма не должна превышать 1.750 валютных единиц в случае повреждения автомашины и 200 валютных единиц на пассажира - в случае утраты или повреждения иного багажа.

Валютная единица, упомянутая в настоящем пункте, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод сумм, указанных в настоящем пункте, в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

3. Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 1, и перевод, упомянутый в пункте 2, осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в статьях 7 и 8, какая выражена в этих статьях в расчетных единицах. Государства сообщают депозитарию способ исчисления согласно пункту 1 или, в соответствующем случае, результат перевода согласно пункту 2 при сдаче на хранение документа, упомянутого в статье III, затем всякий раз, когда происходит изменение в этом способе или в результатах перевода".

Статья III

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, которое подписало Конвенцию или присоединилось к ней, и любым государством, приглашенным на Конференцию по пересмотру положений о расчетной единице Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа 1974 года, состоявшуюся в Лондоне с 17 по 19 ноября 1976 года. Настоящий Протокол открыт для подписания с 1 февраля 1977 года до 31 декабря 1977 года в штаб-квартире Организации.

2. При условии соблюдения пункта 4 данной статьи настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами, которые подписали его.

3. При условии соблюдения пункта 4 данной статьи настоящий Протокол открыт для присоединения к нему государств, которые не подписали его.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены государствами - Сторонами Конвенции.

5. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному секретарю.

6. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящему Протоколу в отношении всех существующих Сторон или после выполнения всех мер, требуемых для вступления в силу поправки в отношении всех существующих Сторон, считается относящимся к Протоколу с внесенной в него поправкой.

Статья IV

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу для государств, которые ратифицировали, приняли, одобрили Протокол или присоединились к нему, на девяностый день после даты, на которую десять государств либо подпишут Протокол без оговорки о ратификации, принятии или

одобрении, либо сдадут на хранение необходимые документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящий Протокол, однако, не вступает в силу до вступления в силу Конвенции.

3. Для любого государства, которое подпишет настоящий Протокол без оговорки о ратификации, принятии или одобрении или сдаст на хранение свой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении позднее, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты подписания Конвенции или сдачи документа на хранение.

Статья V

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время после даты вступления Протокола в силу для этой Стороны.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа Генеральному секретарю, который сообщает всем другим Сторонам о получении документа о денонсации и о дате сдачи его на хранение.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после сдачи на хранение документа о денонсации или по прошествии более длительного периода, который может быть предусмотрен в этом документе.

Статья VI

Пересмотр и поправки

1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

2. Организация созывает конференцию Сторон настоящего Протокола для пересмотра или внесения в него поправок по просьбе не менее чем одной трети Сторон.

Статья VII

Депозитарий

1. Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. Генеральный секретарь:

а) сообщает всем государствам, подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему:

i) о каждом новом подписании и каждой новой сдаче на хранение документа, а также о дате такого подписания или сдачи на хранение;

ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;

iii) о сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола, а также о дате вступления денонсации в силу;

iv) о любых поправках к настоящему Протоколу;

б) направляет надлежаще заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему.

3. После вступления в силу настоящего Протокола Генеральный секретарь передает его надлежаще заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

Языки

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены Генеральным секретарем и сданы на хранение вместе с подписанным подлинным экземпляром.

Совершено в г. Лондоне девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

(Подписи)
